

KOMUNIKASI INTERKULTURAL BAHASA JERMAN DALAM BUKU

NETZWERK A1 DAN A2



Siti Uum Khumaeroh

9905817001

Tesis yang ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan untuk Mendapatkan

Gelar Magister

PASCASARJANA

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2020



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini,
saya:

Nama : SITI UUM KHUMAEROH

NIM : 9905817001

Fakultas/Prodi : PASCASARJANA/MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA

Alamat email : sitiumkhumaeroh@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT
Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya
ilmiah:

☐ Skripsi ☒ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

KOMUNIKASI INTERKULTURAL BAHASA JERMAN DALAM BUKU

NETZWERK A1 DAN A2

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta
berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data

(*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 26 April 2020
Penulis




(Siti Uum Khumaeroh)




**PERSETUJUAN KOMISI PEMBIMBING
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**


Pembimbing I

Pembimbing II


Prof. Dr. Aceng Rahmat M.Pd.
Tanggal: 13-2-2020


Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd.
Tanggal: 14-02-2020

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd
(ketua)¹


(Tanda Tangan)

14.02.2020
(Tanggal)

Dr. Miftahulhairah Anwar, M.Hum.
(Koordinator Program Studi)²


(Tanda Tangan)

14/02/2020
(Tanggal)

Nama : **Siti Uum Khumaeroh**
No. Registrasi : 99058917001
Tanggal lulus : 31 Januari 2020
Angkatan : 2017

1 Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
2 Koordinator Program Studi Magister Pendidikan Bahasa

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN GERMAN LANGUAGE TEXTBOOK NETZWERK A1 AND A2

Siti Uum Khumaeroh
Language Education

ABSTRACT

The objective of this study was to scrutinize intercultural communication in German language from the book *Netzwerk A1 and A2*. It was qualitative research with content analysis (Content Analysis) method conducted in Postgraduate Program at Jakarta state University since 2019.

The data were collected by using table instrument based on focus and sub-focus of this study. The data analysis and interpretation indicate that there are 181 intercultural data found was in the form of *interkulturelle Grammatik*. There are nine form of *interkulturelle Grammatik* containing intercultural elements in this Book, such as; *komplimente machen* (giving praise) 24 data, *sich bedanken* (thanking) 21 data, *sich entschuldigen* (asking permission/forgiveness) 30 data, *begrüßen* (greeting) 22 data, *sich verabschieden* (farewell) 12 data, *einladen* (inviting) 11 data, *absagen* (cancel appointment) 4 data, *widersprechen* (contradiction) 6 data, *bejahen oder verneinen* (affirming or denying) 50 data.

The results of this study indicate that in accordance with the theory from "Traore", *interkulturelle Grammatik* is a communicative category that exists in every culture, but it is translating and interpreted differently. This research is expected to increase and develop cultural knowledge and awareness among students so that they can communicate across cultures without obstacles.

Keyword: intercultural communication, *interkulturelle Grammatik*, *Deutsch als Fremdsprache*, *Netzwerk*, era industry 4.0

KOMUNIKASI INTERKULTURAL BAHASA JERMAN DALAM BUKU *NETZWERK A1 DAN A2*

Siti Uum Khumaeroh
Pendidikan Bahasa

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk meneliti komunikasi antar budaya dalam bahasa Jerman dari buku *Netzwerk A1 dan A2*. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dengan metode analisis isi (*Content Analysis*) yang dilakukan di Program Pascasarjana di Universitas Negeri Jakarta mulai dari tahun 2019.

Data dikumpulkan dengan menggunakan tabel instrumen pengumpulan data berdasarkan fokus dan sub-fokus penelitian ini. Hasil analisis dan interpretasi data menunjukkan bahwa terdapat 181 data interkultural yang ditemukan dalam bentuk *interkulturelle Grammatik*. Ada sembilan bentuk *interkulturelle Grammatik* yang digunakan sebagai redemittel untuk berkomunikasi oleh pembelajar Bahasa Jerman, antara lain; *komplimente machen* (mengucapkan pujian) 24 data, *sich bedanken* (mengucapkan terima kasih) 21 data, *sich entschuldigen* (meminta izin/maaf) 30 data, *begrüßen* (sapaan) 22 data, *sich verabschieden* (ucapan selamat tinggal) 12 data, *einladen* (mengundang) 11 data, *absagen* (membatalkan janji) 4 data, *widersprechen* (kontradiksi) 6 data, *bejahen oder verneinen* (menyetujui atau menolak) 50 data.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa sesuai dengan teori "Traore", *interkulturelle Grammatik* merupakan kategori komunikatif yang ada di setiap budaya, tetapi ditafsirkan dan diinterpretasikan secara berbeda. Penelitian ini diharapkan dapat meningkatkan dan mengembangkan pengetahuan dan kesadaran budaya di antara peserta didik sehingga mereka dapat berkomunikasi lintas budaya tanpa hambatan.

Kata Kunci: komunikasi interkultural, *interkulturelle Grammatik*, *Deutsch als Fremdsprache*, *Netzwerk*, era revolusi industri 4.0

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Siti Uum Khumaeroh
NIM : 9905817001
Tempat/Tanggal Lahir : Karawang, 24 Desember 1990
Program : Magister
Program Studi : Pendidikan Bahasa

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul Komunikasi Interkultural bahasa Jerman dalam buku *Netzwerk A1 dan A2*. Merupakan karya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah surat pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 31 Januari 2020



Siti Uum Khumaeroh
9905817001

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Siti Uum Khumaeroh
NIM : 9905817001
Tempat/Tanggal Lahir : Karawang, 24 Desember 1990
Program : Magister
Program Studi : Pendidikan Bahasa

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul Komunikasi Interkultural bahasa Jerman dalam buku *Netzwerk A1 dan A2*. Merupakan karya sendir, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikianlah surat pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 31 Januari 2020



Siti Uum Khumaeroh
9905817001

KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuha Yang Maha Esa, atas segala rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan tesis yang berjudul: “Komunikasi Interkultural Bahasa Jerman dalam Buku *Netzwerk* A1 dan A2”, yang merupakan salah satu prasyarat untuk memperoleh gelar Magister Pendidikan Bahasa pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Penulis menyadari bahwa tesis ini dapat diselesaikan berkat dukungan dan bantuan dari berbagai pihak, oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih kepada semua pihak yang secara langsung dan tidak langsung memberikan kontribusi dalam penyelesaian tesis ini. Secara khusus penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. dan Dr. Ninuk Lustyantie, M.Pd., sebagai pembimbing yang telah membimbing dan mengarahkan penulis selama penyusunan tesis ini dari awal hingga tesis ini dapat diselesaikan. Tidak lupa pula penulis sampaikan ucapan terimakasih kepada Dr. Ellychristina D Hutubessy, M.Pd. dan Dr. Samsi Setiadi, M.Pd. selaku penguji atas masukkan saran dan arahan perbaikan dalam ujian tesis ini.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada Rektor Universitas Negeri Jakarta, Dr. Komarudin, M.Si. dan Direktur Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta, Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd. beserta segenap jajarannya yang berupaya meningkatkan situasi kondusif pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta. Tak lupa penulis berterima kasih kepada Koordinator Program Studi Pendidikan Dr. Miftahulhairah Anwar, M.Hum.

beserta seluruh dosen dan staf administrasi PPs UNJ yang telah menaruh simpati dan bantuan sehingga tesis ini dapat diselesaikan. Demikian pula penulis sampaikan terima kasih kepada sahabat-sababat Ryen Meyrina, Mulawarni, Ridha, Ahsani, Dira Hildayani, Cyntia Bayu Lestari dan mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa angkatan 2017 yang menaruh simpati dan bantuan sehingga penulis dapat menyelesaikan Tesis ini.

Ucapan terima kasih juga penulis sampaikan kepada kedua orang tua tercinta, Ayahanda H. Iing Solihin dan Ibunda Hj. Siti Khodijah, Adik Dede Lutfi Nugraha dan Laelil Asry Khumaeroh yang telah memberikan bantuan dan motivasi sehingga penulis dapat menyelesaikan studi S2 pada PPs Universitas Negeri Jakarta. Tak lupa saya ucapkan terima kasih kepada para sahabat, Sahabat-sahabat yang selalu ada dan menginspirasi penulis dengan segudang motivasinya, serta teman-teman lain yang senantiasa memberikan dorongan untuk penulis hingga saat ini.

Penulis berharap, tesis ini dapat memberi kontribusi dalam proses pembelajaran bahasa, khususnya bahasa Jerman di masa yang akan datang.

Penulis,

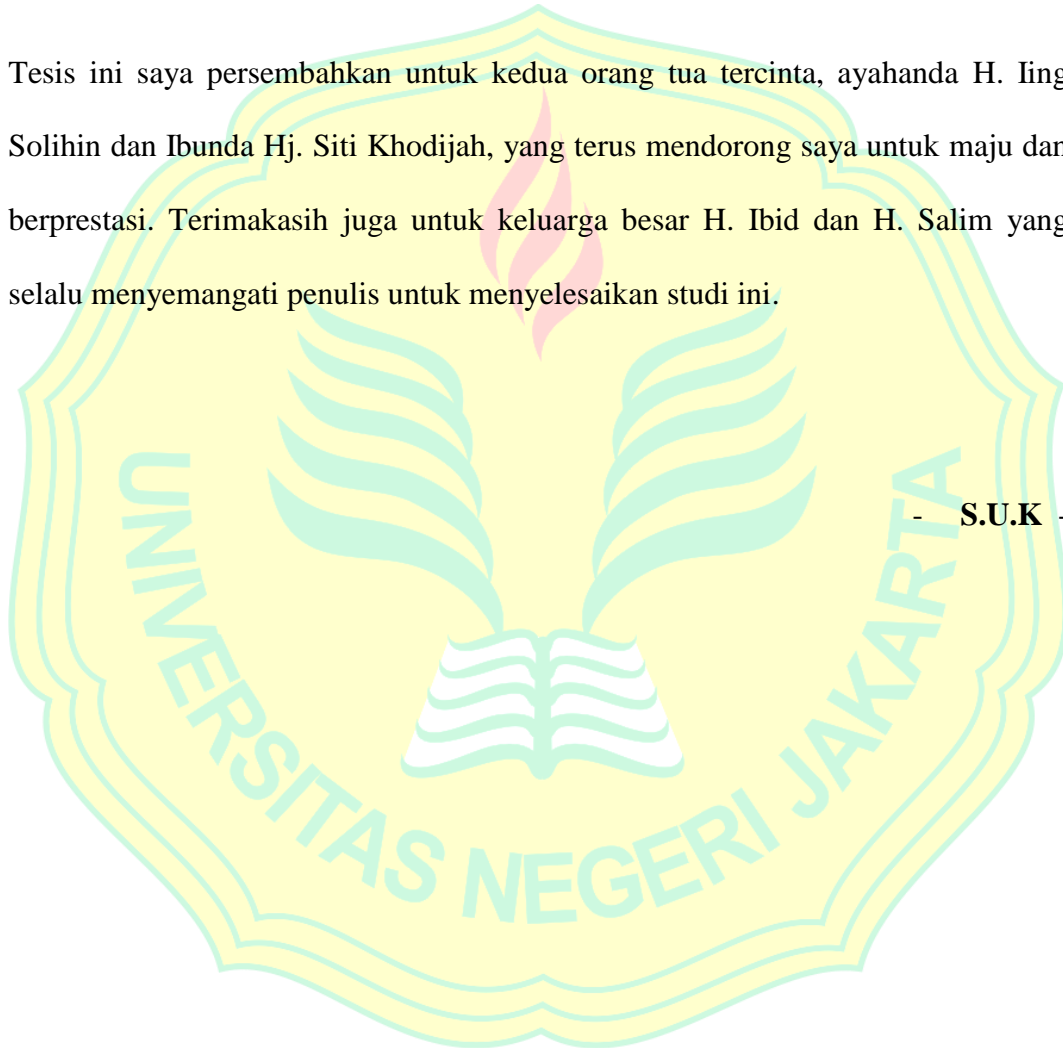
Siti Uum Khumaeroh

ACKNOWLEDGMENT

***“Hidup Ini Sempel, Apabila Sesuatu Yang Kamu Senangi Tidak Terjadi, Maka
Senangilah Apa Yang Terjadi”***

(Ali bin Abi Thalib)

Tesis ini saya persembahkan untuk kedua orang tua tercinta, ayahanda H. Iing Solihin dan Ibunda Hj. Siti Khodijah, yang terus mendorong saya untuk maju dan berprestasi. Terimakasih juga untuk keluarga besar H. Ibing dan H. Salim yang selalu menyemangati penulis untuk menyelesaikan studi ini.



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	I
PERSETUJUAN KOMISI PEMBIMBING	II
LEMBAR PENGESAHAN PERBAIKAN	III
ABSTRAK	IV
PERNYATAAN ORISINALITAS	VI
PERNYATAAN PUBLIKASI	VII
KATA PENGANTAR	VIII
ACKNOWLEDGMENT.....	X
DAFTAR ISI	XI
DAFTAR TABEL.....	XIV
DAFTAR LAMPIRAN	XV
 BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Fokus dan Subfokus Penelitian	8
1.3 Rumusan Masalah	8
1.4 Tujuan Penelitian.....	8
1.5 Kebaharuan Penelitian (<i>State Of The Art</i>)	8
 BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Kajian Teori.....	12
1. Komunikasi Interkultural	12
2. Komunikasi Interkultural dalam Pembelajaran bahasa Jerman sebagai Bahasa Asing (<i>Deutsch als Fremdsprache</i>)	14
3. Keterampilan Berbicara dalam Komunikasi Interkultural Bahasa Jerman	18
4. <i>Interkulturelle Grammatik</i> untuk Komunikasi Interkultural bahasa Jerman dalam Pembelajaran Bahasa Jerman sebagai Bahasa Asing	20
1) <i>Komplimente Machen</i>	22
2) <i>Sich Bedanken</i>	23
3) <i>Sich Entschuldigen</i>	24

4) <i>Begrüßen</i>	25
5) <i>Sich Verabschieden</i>	25
6) <i>Einladen</i>	26
7) <i>Absagen</i>	27
8) <i>Widersprechen</i>	28
9) <i>Bejahen oder Verneinen</i>	29
5. Buku Ajar	30
2.2 Penelitian Relevan	34
2.3 Kerangka Berpikir	35
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
3.1 Tempat dan Waktu Penelitian	37
3.2 Desain Penelitian	37
3.3 Prosedur Pengumpulan Data	39
3.4 Instrumen Pengumpulan Data	39
3.5 Data dan Sumber Data	41
3.6 Prosedur Analisis Data	41
1. Teknik Analisis Data	41
2. Pemeriksaan Keabsahan Data Penelitian	42
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	
4.1 Hasil Penelitian	44
1. Bentuk komunikasi interkultural bahasa Jerman	44
2. Bentuk <i>Interkulturelle Grammatik</i> dalam buku <i>Netzwerk</i> A1 dan A2	46
3. <i>Interkulturelle Grammatik</i> untuk komunikasi interkultural dalam buku <i>Netzwerk</i> A1 dan A2	50
4.2 Pembahasan	63
4.3 Keterbatasan Penelitian	84

BAB V SIMPULAN DAN REKOMENDASI

5.1 Simpulan	85
5.2 Rekomendasi	86

DAFTAR PUSTAKA

DAFTAR TABEL

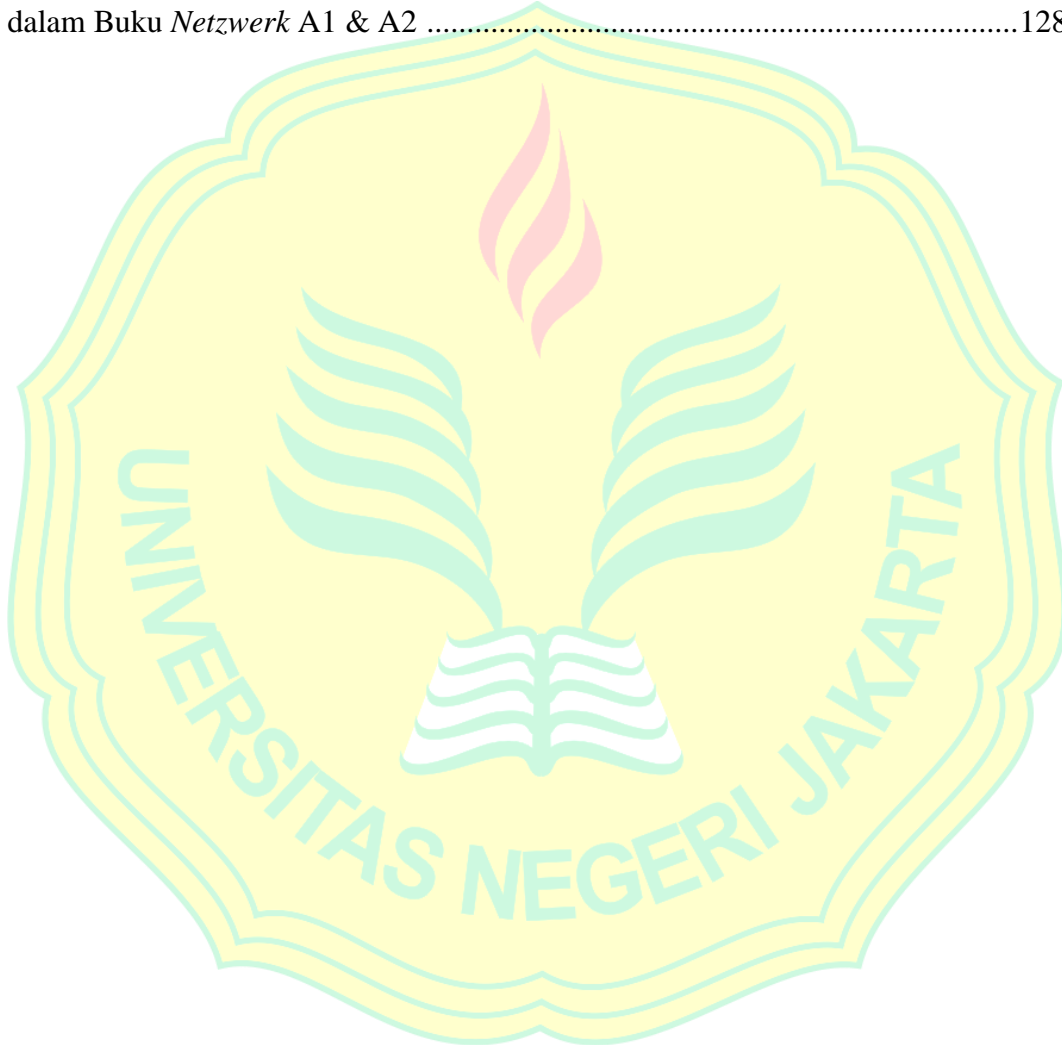
LAMPIRAN

DAFTAR RIWAYAT HIDUP



DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Identifikasi <i>Interkulturelle Grammatik</i> untuk Komunikasi Interkultural bahasa Jerman dalam buku <i>Netzwerk A1 dan A2</i>	91
Tabel 3.2 Analisis <i>Interkulturelle Grammatik</i> Komunikasi Interkultural bahasa Jerman dalam buku <i>Netzwerk A1 dan A2</i>	104
Tabel 3.3 Rekapitulasi Hasil <i>Interkulturelle Grammatik</i> Komunikasi Interkultural dalam Buku <i>Netzwerk A1 & A2</i>	128



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Daftar Sitasi Jurnal/Artikel Relevans penelitian	129
Lampiran 2. Hasil Turnitin Tesis	136
Lampiran 3. Surat Keterangan Keabsahan Data	142
Lampiran 4. Sampul Buku <i>Netzwerk</i> A1.....	144
Lampiran 5. Sampul Buku <i>Netzwerk</i> A2.....	145
Lampiran 6. Hasil Validasi Artikel Seminar ICALC oleh GP3	146
Lampiran 7. Abstrak Artikel ICALC	147
Lampiran 8. Hasil Validasi Publikasi Artikel Gramatika oleh GP3	148
Lampiran 9. Abstrak Artikel Gramatika	149

